



舞剧《赵氏孤儿》剧照。

来自古代中国的浩气长歌

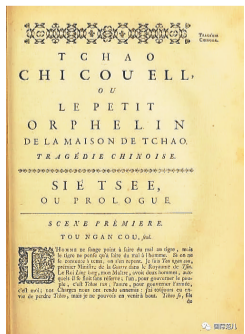
《赵氏孤儿》：

近日,在香港,一场盛大的民族舞剧正在上演,与很多民族舞剧注重民族风情的表达不同,此次上演的剧目围绕着一段荡气回肠的春秋故事——“赵氏孤儿”。作为一则流传了两千余年的故事,它一诞生,就被人们用各种方式反反复复地讲述着,也在不同时期被赋予了不同的文化内涵。此次被改编为民族舞剧,编剧将中华民族传统的忠义精神与舞蹈的艺术形式相结合,演绎了一出感人至深的千古绝唱。

■ 吴辰



《赵氏孤儿》原著。



马若瑟翻译的《赵氏孤儿》。

本版图片均为资料图

《赵氏孤儿》的历史源流

《赵氏孤儿》的故事跌宕起伏。在春秋时期的晋国,晋灵公不君,厚敛雕墙、弹射路人、杀宰夫,忠臣赵盾屡次劝告无果,并遭到晋灵公派来的刺客暗杀,其弟赵穿愤怒之下弑杀晋灵公,奸臣屠岸贾为一己私利,在晋景公即位后进谗言,污蔑赵盾为弑君贼首,并恃宠擅自发兵围攻赵氏,诛杀赵氏一门。

赵氏素与晋侯联姻,赵朔(赵盾的儿子)夫人赵庄姬本是晋侯族人,侥幸躲入宫中产下赵氏遗腹子,以诊病为由,求赵朔门客医生程婴将婴儿带出宫闱抚养,自己则自尽身亡。程婴将婴儿藏匿于药箱当中,至宫门处遇屠岸贾手下将军韩厥,韩厥虽识破药箱藏孤,却因念赵氏有恩于己,放走了程婴,自己则自刎而死。

屠岸贾得知赵氏孤儿被带出宫廷,下令搜捕全城同龄婴儿,程婴投奔老臣公孙杵臼,商定用自己的儿子替换赵氏孤儿的计谋。程婴将自己的儿子交给了公孙杵臼,视赵氏孤儿为己出。而后,佯装告发赵氏孤儿就在公孙处。屠岸贾携程婴率兵抓捕,公孙杵臼撞阶自杀,而假冒的赵氏孤儿也被当场杀死。

程婴见自己儿子去世,却不能声张,此后,忍辱负重地待在屠岸贾身边二十年,只为有朝一日由自己抚养长大的赵氏孤儿能够报灭族之仇。赵氏孤儿赵武长大后,得知这一桩桩惨事,在晋悼公面前为族人鸣冤,并在国君的支持下发兵攻灭屠岸贾一族。

这一故事出自元代杂剧作家纪君祥之手,故事源自史实,最早见于《左传》,本身更多是政治斗争,也并不甚感人,但为了更好地呈现艺术,纪君祥参照《史记》等材料,对史实进行了较大程度的修改和加工。

首先,大奸臣屠岸贾可能根本就是“查无此人”。在《左传》中,灭赵氏的是晋景公、栾书、郤锜等人,而程婴与公孙杵臼也没有出现在《史记》之前的记载里。司马迁为故事增加了人物,使得善恶更加分明,也更有利于戏剧的创作。其次,在《左传》的记载中,灭赵氏是一个长达十余年的漫长过程,而在纪君祥创作时,沿用了《史记》的笔法,将所有矛盾冲突集中于晋景公三年。这样一来,戏剧的冲突便更加集中,也更符合戏剧创作的规律。于是,在史实与虚构之间,一部千古绝唱诞生了。《赵氏孤儿》源于《左传》,却早就超越了《左传》本身;《赵氏孤儿》又脱胎于《史记》,却比《史记》更加生动。纪君祥笔下的君臣之情甚至超越了国界、穿越了时空,被誉为“东方的《哈姆雷特》”“人类悲剧



1755年,伏尔泰《中国孤儿》的第一次朗读者。



京剧《赵氏孤儿》剧照。

艺术的巅峰之一”。

《赵氏孤儿》的海外传播

18世纪中叶,法国人马若瑟将《赵氏孤儿》译为法文,译作很快在欧洲各国广为流传,成为当时唯一被主流社会认可的中国戏剧。在欧洲,这部戏剧被冠以“中国”的名字,改编成《中国孤儿》,风行一时。在当时人眼中,这是一出震撼人心的东方道德悲剧,常与同是复仇题材的《哈姆雷特》相提并论。在当时的欧洲,《赵氏孤儿》的传入引发了一场改编热潮,歌德等人也都尝试对其进行改编,一时间,人们都以谈论这部戏剧为荣。

在当时的启蒙思想家眼里,《赵氏孤儿》是一部彰显东方道德文明的佳作。其时,欧洲正在从宗教与神权的枷锁中解放出来,《赵氏孤儿》中那种富有张力的象征。启蒙思想家伏尔泰曾经执笔改编过一部五幕剧《中国孤儿》,不过,在他的笔下,赵氏孤儿变成了大宋遗孤,又增加了成吉思汗等人物,在忠奸有别之外更增添了文化碰撞。在伏尔泰笔下,《赵氏孤儿》中的流血和牺牲变成了教化 and 说理,壮烈的悲剧变成了皆大欢喜的喜剧,虽然凸显了伏尔泰想要追寻的“孔子的伦理”之效

用,却失去了忠义精神震撼人心的力量。不过,或许因更符合当时欧洲人对道德伦理的认知,据说《中国孤儿》在巴黎连续上演了一百余场,风靡一时。

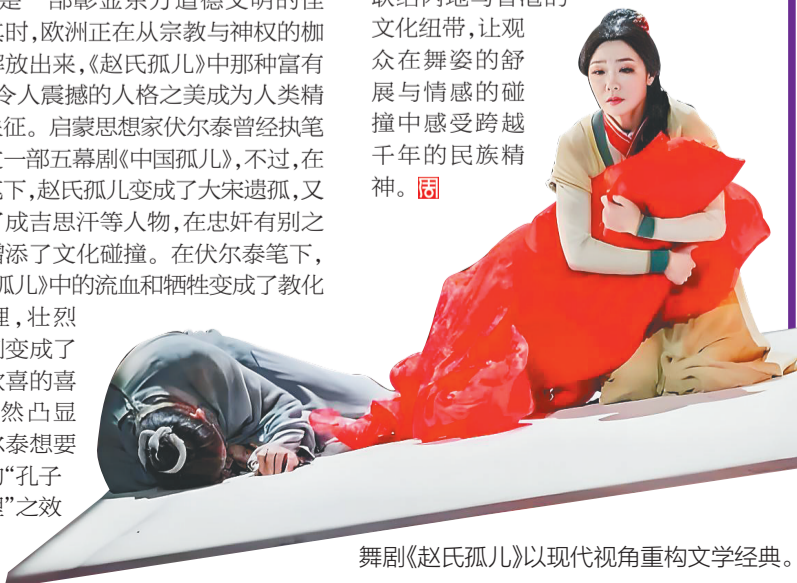
当然,中国的传统戏剧形式与欧洲的歌剧毕竟存在着审美范式上的不同,这在《赵氏孤儿》传入欧洲早期造成了一定程度的误会。《赵氏孤儿》最初的译本均舍去了曲词,只留下道白,导致其文本诗意与抒情意境被大大削弱,而情节性与教化性的内容被大大突出,这也引起了一些批评家的不满。

20世纪以来,随着不断开展的文化交流与文明互鉴,《赵氏孤儿》真正的魅力开始被越来越多的国家和地区了解,汉学家宇文所安称之为“中国古代悲剧的最高成就”,日本学者青木正儿高度评价此剧为“其事既佳,而结构亦紧密不懈,曲词遒劲”。如今,《赵氏孤儿》的各个版本也在世界各地继续流传,向更多人传播这段来自古代中国的浩气长歌。

《赵氏孤儿》的现代回响

两千余年岁月流转,《赵氏孤儿》的故事历久弥新。近年来,《赵氏孤儿》的各类演绎遍布海内外:2024年11月,第九届巴黎中国戏曲节以京剧《赵氏孤儿》拉开帷幕,现场掌声不断;2025年9月,粤剧《程婴救孤》作为优秀剧目亮相第十九届中国戏剧节,获评“优秀剧目”;泉州木偶剧团还以《赵氏孤儿》为主题排演了提线木偶戏;在北京,《赵氏孤儿》还排演了小剧场版,以现代的视角重构文学经典。

此番在香港西九文化区上演的舞剧《赵氏孤儿》以无声的肢体语言,将古老的忠义精神与当代审美相融合,成为联结内地与香港的文化纽带,让观众在舞姿的舒展与情感的碰撞中感受跨越千年的民族精神。



舞剧《赵氏孤儿》以现代视角重构文学经典。